

LO REAL REPRESENTADO

Una versión de
Lo fingido verdadero, de Lope de Vega

Irene Herráez

(Fragmento)

Los fragmentos en azul son de creación propia.
El texto en negro es de Lope.
Las notas a pie de página indican el texto original.

Inés

Pasearé por los corrales
con aires de gran artista;
de comedias, no animales.
Y partiré a la conquista
de historias originales,
de tan grandes personajes
que nadie podrá olvidar,
con sus bizarros lenguajes
y sus maneras de amar.
Haré preciosos pasajes
dignos de Lope de Vega,
que divierte con enredos
y con su belleza ciega.
Correré tras los Quevedos
y, si me hago su colega,
tal vez llegue a ser Moreto,
ojalá sin su desdén
ni caer en ser coqueto.
Y si esto me sale bien

aquí yo afirmo y prometo
que haré a Amón y Tamar,
a Casandra pintaré
y a Federico, y el mar
donde a Tisbea escuché.
Pondré a Diana a jugar
con el confuso Teodoro,
Segismundo en una torre
y Harpagón con un tesoro.
No, no, esto último borre,
que no es de este Siglo de Oro.
(Pausa).
¿Cómo he dicho estas quintillas
de un tirón y de improviso?
Siento en mi pecho cosquillas
y cercano el paraíso
ante estas maravillas.
Como si Lope de Vega
aquí y ahora se hallara.

Autora (voz)

Aunque entendimiento ciega
el arte a veces, para,
Inés, y el alma entrega
a estas voces que te llaman.
Que si el Fénix llega a ti
es porque de quienes aman
la pasión que vive aquí
formas ya parte, y te aclaman.

Inés

¿Qué cojones...?¹ ¿Qué es esto?
¿Quién me habló? *(Mira el porro y después a su alrededor. Ríe).* Pero sería,
aunque lejos de este puesto,
alguien de mi compañía
que me vio tratando de esto.
(Gritando hacia el fondo).
¡Oh, qué bien me respondió!
La voz de Lope² imitó.
(Pausa. No hay respuesta. De nuevo para sí).
Dice que yo he de triunfar

¹ «¡Válgame el cielo!» en el original.

² «Del cielo» en el original.

y a esto debo dedicar
mi vida y mi arte. ¡Yo!³
Aunque en burlas, con mal celo,
Inés, imitar esperas
a un poeta modelo,
tal vez sean verdaderas
las palabras que trae el cielo⁴.
La voz que todo mi oído
me ha penetrado el sentido,
sospecho que fuera bien
pensar que es Lope⁵, si es quien
me ha tocado y me ha movido.

³ En el original:

Dice que me he de salvar,
luego salvarme es llegar,
Cristo, a bautizarme yo.

⁴ En el original:

Aunque en burlas, con mal celo,
Ginés, imitar esperas
a los cristianos, recelo
que debe de ser de veras
ir los cristianos al cielo.

⁵ «Cristo» en el original.